

ترجمة كلمة

سعادة الأستاذ الدكتور السير

ريتشارد بيتو

الفائز بجائزة الملك فيصل العالمية

للطب (بالاشتراك) لعام 1425هـ/2005م

الأحد 1426/3/1هـ الموافق 2005/4/10م

صاحب السمو الملكي الأمير سلطان بن عبد العزيز
النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء،
وزير الدفاع والطيران والمفتش العام
أصحاب السمو الأمراء
أصحاب الفضيلة والمعالي والسعادة

اسمحوا لي بترديد ما جاء من شكر وامتنان على لسان الأستاذ الدكتور دول الذي عملت معه لأكثر من ثلاثين عاماً في دراسة أخطار التدخين. لقد وصف ريتشارد دول كيف قابل الناس بفتور - في الخمسينيات من القرن الماضي - ما كشف عنه من مخاطر التدخين رغم أهميته الكبيرة كأحد أسباب الوفيات المبكرة في المملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية، وكيف أن ذلك الفتور لم يتغير كثيراً لمدة عشرين سنة أخرى.

في السبعينيات من القرن الماضي - عندما بدأنا نعمل سوياً في اوكسفورد - كانت نسبة الوفيات الناتجة عن التدخين في بريطانيا الأعلى والأسوأ في العالم. فقد تسبب التبغ في ذلك الوقت في نصف الوفيات بالسرطان بين الذكور و في نسبة متزايدة من الوفيات بالسرطان بين النساء. ولكن بعد ذلك توقّف الكثيرون في بريطانيا عن التدخين وتمنى آخرون لو أنهم لم يدمنوا التدخين أصلاً وعبروا عن رغبتهم في الإقلاع عنه. ونتيجة لذلك حققت بريطانيا أكبر نسبة إقلاع عن التدخين في العالم. من الطبيعي أنك إذا بدأت بأسوأ نسبة وفيات بسبب التدخين في العالم فسوف يبدو تحقيق أكبر درجة انخفاض في تلك الوفيات أمراً سهلاً، ولكن تحقيق ذلك الهدف استغرق في الواقع جهداً كبيراً وعملاً متصلاً من قبل الباحثين عبر العقود الماضية ليس من

خلال توضيحهم لمدى خطورة التدخين فحسب، ولكن – وربما هو الأهم – من خلال ضخامة تلك المخاطر بالمقارنة مع غيرها من أسباب الوفيات المبكرة. إن حوالي نصف المدخنين بانتظام يموتون في نهاية المطاف بسبب التبغ، وإن الإقلاع عن التدخين – وإن تم في منتصف العمر - مفيد حقاً في تجنب أسباب تلك الوفيات.

ومن الأمور الغريبة حقاً أن معظم المدخنين في السبعينيات من القرن الماضي كانوا يعرفون ولو بشكل مبهم وعام أن التدخين ضار، ولكنهم لم يدركوا مدى خطورته وبالتالي لم يكثرثوا لها كثيراً. وقد اهتمت معظم بحوث السرطان - منذ ذلك الوقت - بعلاج السرطان بدلاً من الوقاية منه. بل إن معظم المهتمين بالوقاية من السرطان ظنوا أن السبيل للتخلص منه يكمن في اكتشاف المواد الكيميائية التي تسبب السرطان في حيوانات التجارب، ومن ثم التوصية بمنع استخدامها في الصناعة. حتى علماء الوبائيات الذين درّسوا في السبعينيات مسببات السرطان، التي يمكن تفاديها، وجهوا أنظارهم نحو المخاطر المهنية وبعض الملوثات البيئية الأقل خطراً من التدخين. وبالتالي فقد كان الوقت مناسباً للتغيير، وقد كان من حسن حظنا أننا تمكناً من المشاركة في إحداث ذلك التغيير.

وخلال العقود القليلة الماضية ساهمت بحوثنا المتعلقة بوبائيات التدخين وخطره ومقارنته بالأخطار الناجمة عن مسببات السرطان الأخرى التي يمكن تجنبها في إيجاد مفهوم واقعي لحجم الخطر الناتج عن التدخين في الدول الغربية وازداد الفهم تدريجياً في بقية دول العالم. وأخيراً تم في هذه السنة التوقيع على الإطار العام لميثاق هيئة الصحة العالمية للسيطرة على التبغ، الذي يشكل أساساً لقانون دولي للحد من أخطار التبغ. لقد توفي في القرن الماضي حوالي مئة مليون نسمة بسبب التدخين ومن الممكن أن يموت بليون نسمة آخرين بنهاية القرن الحالي، خصوصاً في الدول النامية. وهذه الأرقام دقيقة ويمكن الاعتماد عليها على مستوى العالم. ولكن مازالت هناك حاجة لإجراء دراسات في العديد من الدول لمعرفة معدلات الأمراض والوفيات الناتجة عن التدخين و ما إذا كانت أخذة في الانحسار أو متجهة نحو الزيادة، كما هو الحال في كثير من المجتمعات. وفي نيتي أن أخصص نصيبي من القيمة المادية للجائزة في تمويل دراسات طويلة الأمد بالاشتراك مع علماء الوبائيات العرب، لمعرفة مخاطر السمنة وارتفاع ضغط الدم والتدخين في البلاد العربية. وإنني أشكركم على منحي هذه الفرصة لتحقيق ذلك.

Acceptance Speech of
PROFESSOR SIR RICHARD PETO
Co-Winner of the 2005
King Faisal International Prize for Medicine

Sunday 10 April 2005 (1.3.1426H.)

Your Royal Highness, Prince Sultan Ibn Abd Al Aziz
Your Royal Highnesses
Your Excellencies
Distinguished Guests

I echo the thanks of Professor Doll, with whom I have now worked for more than 30 years on the hazards of tobacco. Richard Doll has described to you how surprisingly weak the initial public reaction was in the 1950s to the discovery that cigarette smoking was a major cause of premature death in countries such as the UK or US, and it was still surprisingly weak 20 years later.

Back in the 1970s, when we were first working together in Oxford, Britain had the worst death rates in the world from smoking: half of all male cancer deaths in Britain, and an increasing proportion of the female cancer deaths, were caused by tobacco. Since then, however, in Britain most of those who were smoking have stopped, most of those who still smoke say they wish they had never started and want to stop, and Britain now has the best decrease in tobacco deaths in the world. Of course, if you start with the worst tobacco death rates in the world then it may seem

easy to have the best decrease in tobacco deaths in the world, but in fact it took a lot of work by medical research workers in previous decades not only to show that smoking was dangerous, but, even more importantly, to show how big those dangers were, and how greatly they exceeded any other causes of premature death in Britain. The fact is that about half of all persistent cigarette smokers eventually get killed by tobacco, and that stopping smoking really works — even in middle age, those who stop avoid most of this risk. Of course, everybody is going to die eventually, but on average smokers die 10 years earlier than non-smokers do.

Strangely, however, back in the 1970s, although most smokers did know in a vague, general sort of way that smoking wasn't very good for them, they didn't realise how bad it was, and so they seemed oddly unconcerned about the real dangers they faced. What's really strange, however, is that back in the 1970s most cancer researchers also seemed oddly unconcerned about smoking. Most cancer research, then as now, was concerned with treatment rather than prevention, and most laboratory scientists who were concerned in the 1970s with cancer prevention seemed to think they could get rid of the disease just by discovering which chemicals can cause cancer when fed to laboratory animals and then banning the industrial use of those chemicals. Finally, even among the epidemiologists who were studying the avoidable causes of human cancer in the 1970s, most were chiefly interested in occupational hazards or environmental pollutants that, even in aggregate, cause far fewer deaths than tobacco. The situation was ripe for change, and we were fortunate to be able to help it change. Over the past few decades our studies of the effects of smoking and our quantitative comparisons between these and the other avoidable causes of human cancer have encouraged a more realistic perspective, first in Western countries and now, increasingly, throughout the world. Twenty years ago,

those concerned with global health had little real interest in tobacco; this year, in contrast, ratification of the World Health Organisation's Framework Convention on Tobacco Control at last provides a basis in international law for worldwide efforts to limit the damage that continues to be done. In the 20th century about 100 million people were killed by tobacco, mostly in developed countries, but if current smoking patterns persist, then in the present century about 1000 million people will be killed by tobacco, mostly in developing countries. These numbers are quite reliably known, taking the world as a whole.

There is still, however, a need for studies in many particular countries of the extent to which tobacco is causing death and disease, and whether those hazards are being reduced or, as may well be the case in many populations, still growing larger, and I plan to devote my part of this prize to long-term collaborative studies with Arab epidemiologists of the hazards of obesity, of hypertension and of tobacco in Arab populations. Thank you for giving me the opportunity to do this.